ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОГОВОР № _____

г. Алматы «02» февраля 2010 г.

Товарищество с ограниченной ответственностью «Аруна», именуемое в дальнейшем «Издатель», в лице директора Раимбеков К., действующего на основании Устава, с одной стороны, _____, именуемый в дальнейшем «Переводчик», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Издатель заказывает и приобретает у Автора перевода исключительные имущественные права на ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ серии _____ текст _____ на _____ язык **сроком на тридцать лет.**

1.2. Издатель считается представителем Переводчика и в этом качестве имеет право защищать права Переводчика и обеспечивать их осуществление.

Это положение действует до окончания срока Договора, предусмотренного п.1.1. настоящего Договора.

1.3. Переводчик обязуется не издавать где бы то ни было переведенное им Произведение и не передавать право на издание переведенного Произведения третьим лицам, независимо от их формы собственности без-согласия Издателя.

1.4. Указанное в п.1.3. ограничение относится и к наследникам, в случае смерти Переводчика на предусмотренный настоящим Договором срок.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

II. ПЕРЕВОДЧИК

2.1. Права на издание переведенного Произведения, выполненного по данному Договору, передаются Переводчиком Издателю и носят исключительный характер и включают в себя право осуществлять Издателем самостоятельно следующие действия:

- воспроизводить (издавать), то есть изготавливать, один или более экземпляров переведенного Произведения в виде книги, в том числе в виде сборников вместе с другими произведениями;
- распространять переведенное Произведение любым способом: путем продажи, сдачи в прокат и далее.

2.2. Переведенное Произведение должно удовлетворять следующим условиям:

а) литературно переведенное Произведение должно соответствовать возрастным особенностям детей среднего и старшего школьного возрастов;

б) соответствовать прилагаемому тексту Произведения;

в) объем литературно переведенного Произведения должен соответствовать объему переводимого произведения. Количество знаков переведенного Произведения должен совпадать с количеством знаков переводимого Произведения.

2.3. Перевод считается поступившим в Издательство, если он представлен комплектно и считается сданным в надлежащем виде, если Издательство в течение 2-х недель после его получения не предъявило Переводчику требования об изменении перевода.

2.4. Переводчик обязуется не передавать для издания другим организациям переведенное ведение или часть его. Нарушение указанного условия влечет применение к Переводчику санкций, в виде возмещения убытков, нанесенных своими действиями Издателю.

2.5. Переводчик обязуется по требованию Издательства, без вознаграждения, читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки. Издательство обязуется по требованию Переводчика предоставить ему возможность читать чистую корректуру Произведения в согласованные сторонами сроки.

2.6. Задержка Переводчиком оттисков дает Издательству право выпустить в свет Произведение без авторской корректуры или отсрочки выпуск на время задержки.

2.7. Переводчик обязуется по предложению Издательства доработать Произведение или внести в него исправления, если одобренное переведенное Произведение невозможно выпустить в свет по обстоятельствам, не зависящим от сторон, но оно может быть сделано пригодным к изданию путем доработки или исправления.

III. ИЗДАТЕЛЬ

3.1. Издатель обязуется использовать переведенное Произведение в полном соответствии с условиями Договора.

3.2. Издатель по своему усмотрению определяет все коммерческие и некоммерческие условия при реализации своих правомочий, полученных от Переводчика по Договору.

3.3. Во всех отношениях с третьими лицами при использовании переведенного Произведения обусловленными настоящим Договором способами Издатель выступает от своего имени.

3.4. Издатель вправе от своего имени осуществлять судебное преследование в отношении лиц, неправомерно использующих переведенное Произведение и нарушающих права Издателя. Помимо санкций имущественного характера Издатель вправе ставить в суде вопрос о запрещении неправомерного использования переведенного Произведения, своего Псевдонима, осуществлять другие правомочия.

3.5. Издатель при издании переведенного Произведения вправе использовать знак охраны авторского права, который состоит из латинской буквы «С» в окружности, наименования Издателя, года первого опубликования Произведения.

3.6. Издательство вправе издать Произведение любым тиражом.

IV. АВТОРСКИЙ ГОНОРАР

4.1. Издательство обязуется уплатить Переводчику гонорар в размере 33 000 (тридцать три тысячи) тенге, в конце месяца после подписания акта сдачи и приема литературно переведенного Произведения с учетом индивидуального подоходного налога и обязательного пенсионного взноса и выдать «Авторские экземпляры» в количестве одной книги после первого издания.

V. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

5.1. Переводчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или частично в случаях:

а) установления Издателем недобросовестности Переводчика при переводе Произведения;

б) не предоставления Переводчиком перевода по его вине в установленный срок либо в срок, установленный для его доработки;

в) отказа Переводчика внести в перевод исправления, предложенные ему на основании условий Договора;

г) нарушения Переводчиком обязанностей, предусмотренных настоящим Договором. При расторжении Договора по указанным основаниям Переводчик обязан возвратить полученный гонорар (включая аванс).

VI. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение **30 лет.**

VII. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Все изменения и дополнения к Договору действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или их полномочными представителями.

7.2. Права по Договору передаются на срок действия настоящего Договора и распространяются на территорию всего мира.

7.3. Заголовки статей Договора предусмотрены для удобства пользования текстом Договора и не будут приниматься Сторонами во внимание при толковании условий Договора.

Настоящий Договор заключен в городе Алматы «10» февраля 2010 года на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Издатель
ТОО «Аруна LTD.»
РНН 600400120485
Р/с 068467303
АГФ АО «Банк ЦентрКредит»
БИК 190501719, Кбе 17. Код 719
г. Алматы, Чайковского 190/184, оф.23

Переводчик Сламбекова Насипуш Муратовна
уд.лич.№ 010168164 МВД РК от 21.06.99
РНН 600320131882
Д/а: ул. Токтабаева дом 7, кв 106
Тел: 229-31-17

Директор ТОО «Аруна LTD.»
Раимбеков К.Д.